

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

Au nom d'Allah le Gracieux, Le Miséricordieux

Programme Annuel d'éducation religieuse

Lajna Imaillah de France

2023 & 2024

اِقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ﴿٢﴾

پڑھ اپنے رب کے نام کے ساتھ جس نے پیدا کیا۔

Récite au nom de ton Seigneur Qui a créé  
(Sourate Al Alaq Verset 2)



# Serment d'Allégeance

Lajna Ima'illah

أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ  
وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ

میں گواہی دیتی ہوں کہ اللہ کے سوا کوئی عبادت کے لائق نہیں اور میں گواہی دیتی ہوں کہ  
حضرت محمد ﷺ اللہ کے بندے اور رسول ہیں۔

میں اقرار کرتی ہوں کہ اپنے مذہب اور قوم کی خاطر اپنی جان و مال، وقت اور اولاد کو قربان  
کرنے کے لیے تیار رہوں گی نیز سچائی پر ہمیشہ قائم رہوں گی اور خلافتِ احمدیہ کے قائم رکھنے  
کے لیے ہر قربانی کے لیے تیار رہوں گی۔

**Je témoigne qu'il n'y a d'autre Dieu excepté Allah. Il est Unique et sans partenaire. Et je témoigne que Muhammad (saw) est Son Serviteur et Son Messenger.**

**J'affirme que je serai toujours prête à sacrifier ma vie, mes biens, mon temps et mes enfants pour la cause de la foi et de la nation. J'adhérerai à la vérité et je serai toujours prête à faire tout sacrifice pour la perpétuité du Khilafat e Ahmadiyya. Insh'Allah**

# Programme éducation religieuse 2023-2024

## Sommaire

### Partie 1

Partie Saint Coran.....	P.2
-------------------------	-----

#### Traduction du Saint Coran

Groupe 1.....	P.2
Groupe 2.....	P.2
Les mots outils (groupe 1 et 2).....	P.5
Mémorisation du Saint Coran.....	P.6
Lecture du Saint Coran.....	P.6
Partie Hadith.....	P.6
Partie Prière (Douah).....	P.8
Partie Des écrits du Messie Promis (as).....	P.9
Partie Questions /Réponses.....	P.10
Quelques extraits sur l'éducation.....	P.13

### Partie 2

Partie Saint Coran.....	P.14
Groupe 1.....	P.14
Groupe 2.....	P.14
Les mots outils (groupe 1 et 2).....	P.19
Partie Hadith.....	P.20
Partie Prière (Douah).....	P.25
Partie Des écrits du Messie Promis (as).....	P.26
Partie Questions /Réponses.....	P.27
Quelques extraits sur l'éducation.....	P.30

## بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

اللہ کے نام کے ساتھ جو بے انتہار رحم کرنے والا، بن مانگے دینے والا (اور) بار بار رحم کرنے والا ہے۔

Au nom d'Allāh, le Gracieux, le Miséricordieux.

### Partie 1

#### Partie du Saint Coran : Traduction du Saint Coran

**Groupe 1 :** (Niveau avancé). Le mot à mot traduction de Sourate Al A'araf ,

Verset 159 à 182.

**Groupe 2 :** Débutantes et Moyen : traduction mot à mot du 5 dernière Sourate.

#### (i): Sourate An-Nasr سُورَةُ النَّصْرِ Chap 110

﴿1﴾ بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ - اللہ کے نام کے ساتھ جو بے انتہار رحم کرنے والا، بن مانگے دینے والا (اور) بار بار رحم کرنے والا ہے۔

Au nom d'Allāh, le Gracieux, le Miséricordieux.

(2) اِذَا جَاءَ نَصْرُ اللّٰهِ وَالْفَتْحُ ۙ جَبَّ اللّٰهُ كِي مَدَدًا وَّرَفَحَ آتَىٰ كِي۔

Lorsque vient l'aide d'Allāh ainsi que la victoire,

(3) وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللّٰهِ أَفْوَاجًا ۙ اورتو لوگوں کو دیکھے گا کہ وہ اللہ کے دین میں فوج در فوج داخل ہو رہے ہیں۔

Et que tu vois les hommes entrer en troupes dans la religion d'Allāh,

(4) فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ ۗ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا ۔

- پس اپنے رب کی حمد کے ساتھ (اس کی) تسبیح کر اور اُس سے مغفرت مانگ۔ یقیناً وہ بہت توبہ قبول کرنے والا ہے۔

Alors glorifie ton Seigneur avec Sa louange, et implore Son pardon. Assurément, Il revient sans cesse avec compassion.

.....

#### (ii) : Sourate Al-Lahab. سُورَةُ اللَّهَبِ Chap 111



﴿۱﴾ بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ۔ اللہ کے نام کے ساتھ جو بے انتہار رحم کرنے والا، بن مانگے دینے والا (اور) بار بار رحم کرنے والا ہے۔

Au nom d'Allāh, le Gracieux, le Miséricordieux.

﴿2﴾ تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ۗ اَبُولَهَب کے دونوں ہاتھ ہلاک ہوئے اور وہ بھی ہلاک ہو گیا۔

Que périssent les deux mains d'Abu Lahab, et qu'il périsse *lui-même*.

﴿3﴾ مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ۗ اُس کے کچھ کام نہ آیا اُس کا مال اور جو کچھ اُس نے کمایا۔

Sa richesse et ce qu'il a gagné ne lui serviront à rien.

﴿4﴾ سَيَصْلَىٰ نَارًا اِذَا تَلَهَبٌ ۗ وہ ضرور ایک بھڑکتی ہوئی آگ میں داخل ہو گا۔

Bientôt il entrera dans un feu flambant ;

﴿5﴾ وَاَمْرَأَتُهُۥ ۖ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ۗ اور اُس کی عورت بھی، اس حال میں کہ وہ بہت ایندھن اٹھائے ہوئے ہوگی۔

Et sa femme *aussi*, la colporteuse de bois à brûler.

﴿6﴾ فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ۗ۔ اس کی گردن میں کھجور کی چھال کا مضبوطی سے بٹا ہوا رسہ ہو گا۔

Autour du cou, elle aura un licou de fibres de palmier tressées.

### (iii) : Sourat Al Ikhlas. سُورَةُ الْاِخْلَاصِ Chap 112

﴿۱﴾ بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ۔ اللہ کے نام کے ساتھ جو بے انتہار رحم کرنے والا، بن مانگے دینے والا (اور) بار بار رحم کرنے والا ہے۔

Au nom d'Allāh, le Gracieux, le Miséricordieux.

Dis : Il est Allah, l'Unique

﴿2﴾ قُلْ هُوَ اللّٰهُ اَحَدٌ ۗ تو کہہ دے کہ وہ اللہ ایک ہی ہے۔

﴿3﴾ اَللّٰهُ الصَّمَدُ ۗ اللہ بے احتیاج ہے۔

Allāh l'Indépendant et Celui Que tous supplient.

﴿4﴾ لَمْ يَلِدْ ۙ وَلَمْ يُولَدْ ۙ نہ اُس نے کسی کو جنا اور نہ وہ جنا گیا

N'engendre pas, ni n'est-Il engendré

﴿5﴾ وَلَمْ يَكُنْ لَّهٗ كُفُوًا اَحَدٌ ۗ۔ اور اُس کا کبھی کوئی ہمسر نہیں ہوا

Et nul n'est semblable à Lui.

### (iv) : Sourate Al-Falaq . سُورَةُ الْفَلَقِ Chap 113.

﴿١﴾ بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ . اللہ کے نام کے ساتھ جو بے انتہار رحم کرنے والا، بن مانگے دینے والا (اور) بار بار رحم کرنے والا ہے۔

Au nom d'Allāh, le Gracieux, le Miséricordieux.

﴿٢﴾ قُلْ اَعُوْذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ۝ تو کہہ دے کہ میں (چیزوں کو) پھاڑ کر (نئی چیز) پیدا کرنے والے رب کی پناہ مانگتا ہوں۔

Dis : « Je cherche refuge auprès du Seigneur du clivage,

﴿٣﴾ مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ۝ اُس کے شر سے جو اس نے پیدا کیا۔  
Contre le mal de ce qu'il a créé

﴿٤﴾ وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ اِذَا وَقَبَ ۝ اور اندھیرا کرنے والے کے شر سے جب وہ چھا چکا ہو۔

Et contre le mal de la nuit lorsqu'elle s'étend,

﴿٥﴾ وَمِنْ شَرِّ النَّفَّٰثِ فِي الْعُقَدِ ۝ اور گرہوں میں پھونکنے والیوں کے شر سے۔

Et contre le mal de ceux qui soufflent sur les nœuds pour les défaire,

﴿٦﴾ وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ اِذَا حَسَدَ . اور حاسد کے شر سے جب وہ حسد کرے۔

Et contre le mal de l'envieux lorsqu'il envie. »

.....

## (V) Sourate An-Nas . سُورَةُ النَّاسِ . Chap 114

﴿١﴾ بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ . اللہ کے نام کے ساتھ جو بے انتہار رحم کرنے والا، بن مانگے دینے والا (اور) بار بار رحم کرنے والا ہے۔

Au nom d'Allāh, le Gracieux, le Miséricordieux.

﴿٢﴾ قُلْ اَعُوْذُ بِرَبِّ النَّاسِ ۝ تو کہہ دے کہ میں انسانوں کے رب کی پناہ مانگتا ہوں۔

Dis : « Je cherche refuge auprès du Seigneur de l'humanité,

Le Roi de l'humanité,

﴿٣﴾ الْمَلِكِ النَّاسِ ۝ انسانوں کے بادشاہ کی۔

Le Dieu de l'humanité

﴿٤﴾ اِلٰهِ النَّاسِ ۝ انسانوں کے معبود کی۔

﴿٥﴾ مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ۝

بکثرت وسوسے پیدا کرنے والے کے شر سے، جو وسوسہ ڈال کر پیچھے ہٹ جاتا ہے۔

Contre le mal du chuchoteur sournois،

﴿٦﴾ الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُوْرِ النَّاسِ ۝ وہ جو انسانوں کے دلوں میں وسوسے ڈالتا ہے۔

Qui chuchote dans le cœur des hommes,

﴿٧﴾ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ . (خواہ) وہ جنوں میں سے ہو (یعنی بڑے لوگوں میں سے) یا عوام الناس میں سے۔

De parmi les djinns et les hommes. »

## Les mots outils pour traduction mot à mot

Pour la négation	نہیں	لَا
sauf	سوائے، مگر	إِلَّا
et	اور	وَ
vers	طرف	إِلَى
sur	پر	عَلَى
Celui qui	وہ (ایک)	الَّذِي
Ceux qui	وہ لوگ (جمع)	الَّذِينَ
dans	میں	فِي
3 significations (Négation, question et ce que)	نہیں، کیا، جو،	مَا
assurément	یقیناً	إِنَّ
par	سے	مِنْ
Celui qui, (phrase interrogative)	جو، کون، (سوالیہ)	مَنْ
que	یہ کہ	أَنْ
lorsque	جب	إِذَا
Il dit	اس نے کہا	قَالَ
Ils dirent	انہوں نے کہا	قَالُوا
attention	خبردار	آلَا
Ce sont eux	یہی وہ لوگ ہیں	أُولَئِكَ
comme	جیسا	كَمَا

mais	لیکن	ولکن
------	------	------

**( Il faut également lire et discuter l'introduction et le petit commentaire du Sourates).**

**2 : Mémorisation du Saint Coran. Chaque membre doit mémoriser la partie 30 du Saint Coran autant qu'elle peut au cours de l'année.**

**3 : Lecture du Saint Coran avec une bonne prononciation.**

**Note :** On vous prie de nous contacter ou bien votre secrétaire locale si vous souhaitez apprendre la lecture du Saint Coran.



#### **4 : Partie Hadith. (Qu'est-ce que un Hadith) ?**

**(a) Une chose entendue. لَيْسَ الْخَبْرُ كَالْمُعَايَنَةِ . سنی سنائی بات آنکھوں دیکھی بات جیسی نہیں ہوتی.**

Une chose entendue n'équivaut pas à une chose constatée par-soi-même.

(Ahmad Bin Humbel)

Commentaire : De ne pas croire aux rumeurs et de ne pas les répandre. C'est une cause de désordre. Il ne faut pas prendre une action sans investiguer une nouvelle. Il y a besoin de confirmation, mais ne pas aller à une curiosité excessive et inutile.

ترجمہ: سنی سنائی بات آنکھوں دیکھی بات کے برابر نہیں ہو سکتی۔

تشریح: بلا تصدیق افواہوں پر یقین نہیں کرنا چاہیے اور نہ ہی انہیں آگے پھیلانا چاہیے۔ یہ فتنہ اور فساد پیدا کرتا ہے۔ کسی خبر کی تحقیق کیے بغیر کوئی قدم نہیں اٹھانا چاہیے۔ اسلام تحقیق کرنے پر زور دیتا ہے لیکن بے جا تجسس کرنے کی بھی اجازت نہیں ہے۔

#### **(b): La médisance.**

**L'acte de médisance est pire que celui de tuer. الْغَيْبُ أَهْدَى مِنَ الْقَتْلِ**

Commentaire : Parler en mal de quelqu'un qui est absent est une très mauvaise habitude. Dans son absence, il est incapable de se défendre contre les paroles dites à son

égard. Le Saint Coran interdit la médisance et compare même cela a m'acte odieux de manger la chair de son frère mort. Il est évident qu'aucune personne n'apprécierait cela.

**ترجمہ:** غیبت کرنا قتل کرنے سے بھی بڑھ کر ہے۔ **تشریح:** کسی کی غیر حاضری میں اس کی برائی کرنا اچھی عادت نہیں ہے۔ یہ بُرائی بہت عام ہے۔ جو شخص وہاں موجود نہیں وہ اپنے بارے میں کوئی دلیل یا وضاحت پیش نہیں کر سکتا۔ اللہ تعالیٰ نے قرآن پاک میں غیبت کرنے سے منع فرمایا ہے اور یہ ایسے ہی ہے جسے کوئی اپنے مردہ بھائی کا گوشت کھائے۔ ظاہر ہے کوئی بھی ایسا کرنا پسند نہیں کرے گا۔

### **(c) La constance dans la prière.**

تَرَكَ الدُّعَاءَ مَعْصِيَةٌ. Abandonner la prière est un péché.

L'homme à besoin de prier constamment. Il n'y a aucun substitut à cela. La prière est le moyen à rechercher l'aide Allah. Si nous arrêtons de prier, ça veut dire que nous affirmons que nous n'avons pas besoin de l'aide d'Allah. Nous devrions prier en toutes circonstances, malheur et bonheur.

ترجمہ: ”دعا کرنا چھوڑ دینا گناہ ہے۔“

**تشریح:** انسان کو ہمیشہ یہ ضرورت ہے کہ وہ دعا میں لگا رہے۔ اس کے بغیر انسان کا گزارا نہیں ہے۔ دعا کے ذریعے انسان اللہ تعالیٰ کی مدد مانگتا ہے۔ اگر ہم دعا کرنا چھوڑ دیں گے تو دوسرے لفظوں میں یہ کہیں گے کہ ہمیں اللہ تعالیٰ کی مدد کی ضرورت نہیں ہے۔ ہمیں ہر قسم کے حالات میں دعا کرتے رہنا چاہیے۔ چاہے مشکلات کا دور ہو یا خوشی اور آسانی کا۔

### **(d) : Repent de ses fautes. التَّائِبُ مِنَ الذَّنْبِ كَمَنْ لَا ذَنْبَ لَهُ.**

”Celui qui se repent sincèrement pour ses péchés est comme celui qui n'a jamais commis des péchés.”

Celui qui se repent de ses fautes avec sincérité et s'amende, Allah accepte sa repentance avec sa miséricorde et ses péchés sont effacés. La vraie repentance veut dire que l'homme va abandonner ses mauvaises habitudes pour toujours.

ترجمہ: ”گناہ سے توبہ کرنے والا ایسا ہی ہے جیسے اُس نے کوئی گناہ نہ کیا ہو۔“

تشریح: اگر انسان سچے دل سے توبہ کرے اور صحیح معنوں میں اپنی اصلاح کرے تو اللہ تعالیٰ اس کی توبہ قبول کرتا ہے اور اپنی رحمت سے اس کے گناہ مٹا دیتا ہے۔ اصل توبہ یہ ہے کہ انسان برائیوں کو ہمیشہ کیلئے چھوڑ دے اور کبھی ان کی طرف واپس نہ جائے۔

### **(e) : Les meilleurs aux yeux d'Allah. أَحَبُّ الْأَعْمَالِ إِلَى اللَّهِ أَدْوَاهُ وَإِنْ قَلَّ**

Aux yeux d'Allah, le meilleur des actions, même minime, est celle qui est faite de façon régulière.

Aucun acte vertueux n'est trop infime ou insignifiant pour être délaissée. Une bonne œuvre, aussi petite qu'elle soit, si elle est faite de façon régulière apporte une transformation noble chez la personne qui la fait. Le Saint Coran nous recommande de persévérer dans l'accomplissement des bonnes œuvres. C'était la Sunnah du Saint Prophète (saw) aussi.

ترجمہ: اللہ تعالیٰ کی نگاہ میں بہترین اعمال وہ ہیں جو باقاعدگی سے کیے جائیں خواہ تھوڑے ہی کیوں نہ ہوں۔

تشریح: کسی نیک کو چھوٹا سمجھ کر نہیں چھوڑنا چاہیے۔ کوئی نیک عمل اگر باقاعدگی سے کیا جائے تو چاہے وہ کتنا ہی معمولی نظر آتا ہو انسان کے اندر ایک پاک تبدیلی پیدا کرتا ہے اور اللہ تعالیٰ کے ہاں مقبول ہوتا ہے۔ قرآن کریم کا ارشاد ہے کہ نیک اعمال کو ثابت قدمی سے کرتے چلے جاؤ اور یہی آنحضرت ﷺ کی سنت تھی۔



## **5 : Partie Prière (Douah)**

### **(a) Prière pour la persévérance et l'aide d'Allah. ثابت قدمی اور نصرت الہی کی دُعا**

رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ۔

اے ہمارے رب! ہم پر صبر نازل کر اور ہمارے قدموں کو ثبات بخش اور کافر قوم کے خلاف ہماری مدد کر۔

Notre Seigneur, verse sur nous la fermeté, affermis nos pas et aide-nous contre le peuple mécréant. (Sourate Al Baqara : verset 251)

\*\*\*\*\*

### **(b) Pour ne pas s'égarer après avoir été guidé. ہدایت کے بعد گمراہی سے بچنے کی دُعا**

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً ۗ إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ -

اے ہمارے رب! ہمارے دلوں کو ٹیڑھانہ ہونے دے بعد اس کے کہ تو ہمیں ہدایت دے چکا ہو۔ اور ہمیں اپنی طرف سے رحمت عطا کر۔ یقیناً تو ہی ہے جو بہت عطا کرنے والا ہے۔

»Notre Seigneur, ne laisse pas dévier nos cœurs après que Tu nous aies guidés, et accorde-nous Ta miséricorde ; en vérité, Toi Seul es le Grand Donateur.

(Sourate Aal-e-`Imran Verset, 9)

\*\*\*\*\*

Note : ces prières sont recommandées par notre bien aimé Calife à réciter plusieurs fois tous les jours depuis le centenaire du Califat en 2008.



## 6 : Partie Lecture Malfoozat

**اقامتِ صلوة:** اس کے بعد متقی کے شان میں آیا ہے وَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ (سورۃ البقرہ آیت ۴) یعنی وہ نماز کو کھڑی کرتا ہے۔ یہاں لفظ کھڑی کرنے کا آیا ہے یہ بھی اس تکلف کی طرف اشارہ کرتا ہے جو متقی کا خاصہ ہے یعنی جب وہ نماز شروع کرتا ہے تو طرح طرح کے وساوس کا اسے مقابلہ ہے جن کے باعث اس کی نماز گویا بار بار گرتی پڑتی ہے جس کو اس نے کھڑا کرنا ہے۔ جب اس نے اللہ اکبر کہا تو ایک ہجوم وساوس ہے جو اس کے حضور قلب میں تفرق ڈال رہا ہے وہ ان سے کہیں کا کہیں پہنچ جاتا ہے۔ پریشان ہوتا ہے۔ ہر چند حضور و ذوق کے لئے لڑتا مارتا ہے لیکن نماز جو گری پڑتی ہے بڑی جان کنی سے اسے کھڑا کرنے کے فکر میں ہے۔ بار بار اَيَّاكَ نَعْبُدُ وَاَيَّاكَ نَسْتَعِينُ کہہ کر نماز کے قائم کرنے کے لئے دعا مانگتا ہے اور ایسے الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ کی ہدایت چاہتا ہے جس سے اس کی نماز کھڑی ہو جاوے۔ ان وساوس کے مقابل میں متقی ایک بچہ کی طرح ہے جو خدا کے آگے گڑ گڑاتا ہے اور روتا اور کہتا ہے کہ میں أَخْلَدَ إِلَى الْأَرْضِ (الاعراف: ۱۷)۔ ہو رہا ہوں سو یہی وہ جنگ ہے جو متقی کو نماز میں نفس کے ساتھ کرنا ہے اور اسی پر ثواب مترتب ہو گا۔

(ملفوظات حضرت مسیح موعود جلد اول صفحہ ۲۵)

Traduction : Après cela, c'est une qualité de personnes pieuses qu'ils observent la prière

( Wa yukimun nasalata . Al Baqara verset 4). Signifie qu'ils lèvent la prière. Ici on utilise le mot " lève" (debout) qui fait également référence à la difficulté que rencontre une personne pieuse lorsqu'il commence la prière, il est confronté à toutes sortes de doutes et pensées, à cause des quels sa prière semble échouée sans cesse. Lorsqu'il dit "Allah ho Akbar" de nombreuses pensées pétunant son attention et sa concentration. Il est inquiet. Il s'efforce d'apporter du gout sa prière en relevant encore et encore sa prière qui échoue. Il prie pour redémarrer sa prière en disant " c'est Toi seul que nous adorons, et c'est Toi seul que nous implorons le secours" et demande de l'aide pour suivre le droit chemin afin que sa prière tienne debout. Face à ses pensées, cette personne est comme un enfant qui sanglote et pleure et dit " j'incline vers la terre " (Al- Aaraf verset 177) c'est dans ce combat qu'un vrais croyant doit mener avec lui-même dans la prière et la récompense sera basée sur cela. (Malfouzat volume 1 page 25) .



## 7 : Partie questions & réponses

Livre la philosophie des Islam urdu & français.

(۱): کتاب ”اسلامی اصول کی فلاسفی“ کس کی تصنیف ہے اور یہ کب لکھی گئی؟

جواب: یہ حضرت مسیح موعودؑ حضرت مرزا غلام احمد قادیانی کی تصنیف ہے۔ یہ ایک مضمون ہے جو ۱۸۹۶ء میں لکھا گیا۔

(۲): اس مضمون کے لکھنے کی ضرورت کیوں پیش آئی؟

جواب: ایک معزز ہندو ”سوامی شوگن چندر“ نے مختلف مذاہب کی ایک کانفرنس کی تجویز پیش کی اسلام کی نمائندگی کرنے کیلئے یہ مضمون لکھا گیا۔

(۳): حضرت مسیح موعودؑ نے بین المذاہب کانفرنس کی تجویز کو کیوں پسند فرمایا؟

جواب: اس طرح پُر امن طور پر اسلام کی بلند پایا تعلیمات کو دوسرے مذاہب کے سامنے پیش کرنے اور ان کی تعلیمات سے موازنہ کرنے کا بہترین موقع مل سکتا تھا۔

(۴): اس ”جلسہ مذاہب عالم کیلئے سب مذاہب کے سامنے کون سے ۵ سوال رکھے گئے؟



جواب: ☆ انسان کی جسمانی اخلاق اور روحانی حالتیں۔ ☆ انسان کی زندگی کے بعد کی حالت۔ ☆☆ انسان کے دنیا میں آنے کا اصل مقصد کیا اور یہ مقصد کیسے پورا ہو سکتا ہے۔ ☆☆☆ اعمال کا اثر دنیا اور آخرت میں کیا ہوتا ہے؟۔ ☆☆☆☆ علم اور معرفت کے ذرائع کیا ہیں؟

(۵): حضرت مسیح موعودؑ نے اس مضمون کیلئے دُعا کے بارے میں کیا فرمایا؟

جواب: حضرت اقدسؑ نے فرمایا ”میں نے اس مضمون کی سطر سطر پر دُعا کی ہے۔ (سطر کا مطلب کلاس میں بتائیں)

(۶): اس کتاب کے بارے میں اللہ تعالیٰ نے قبل از وقت حضرت مسیح موعودؑ کو بذریعہ الہام کیا فرمایا؟

جواب: ”یہ وہ مضمون ہے جو سب پر غالب آئے گا۔“

(۷): جلسہ مذاہبِ عالم کب ہوا؟

جواب: ۲۶، ۲۷، ۲۸، ۲۹، دسمبر ۱۸۹۶ کو لاہور میں۔

(۸): اس جلسہ میں کن مذاہب کی نمائندگی ہوئی؟

جواب: ہندو، اسلام، عیسائیت، سناتن دھرم، برہمن سماج، آریہ، سکھ، فری تھنکرز سوسائٹی، تھیوسوفیکل سوسائٹی،

ریلیجن آف ہارمونی

(۹): جلسہ میں حضرت مسیح موعودؑ کا مضمون کس نے پڑھ کر سنایا؟

جواب: حضرت مولوی عبدالکریم صاحب سیالکوٹی۔

(۱۰): اسلامی اصول کی فلاسفی لکھتے ہوئے حضرت مسیح موعودؑ نے کس کتاب کو بطور حوالہ پیش کیا؟

جواب: آپ نے قرآن مجید کے حوالہ سے اسلام کی خوبیاں بیان کیں۔

(a) : Qui est l'auteur du livre ' la philosophie des enseignements d'Islam'', quand a-t-il été écrit ?

R : C'est écrit par Messie Promis (as) Hazrat Mirza Ghulam Ahmad de Qadian en 1896.

(b) : Il a écrit ce livre sous quel motif ?

R : " Sawaami Chogan Tchundar" proposa de faire une conférence interreligieuse. Ce essai a été écrit pour représenter l'islam.

(c):Pour quoi le Messie Promis (as) a aimé sa proposition d'une conférence interreligieuse ?

R : Comme ça les beaux enseignements de l'islam pourraient être présentés et comparés avec d'autres religions de manière paisible.

(d) : Quelles cinq questions ont été posées à toutes les religions pour cette conférence ?

R : (i) Quels sont les états naturel, moral et spirituel de l'homme.

(ii) la condition de l'homme après la mort.

(iii) le but de l'existence de l'homme et comment le réaliser.

(iv) les effets des actions en ce monde et dans l'Au-delà.

(v) Les sources de la connaissance divine.

(e) : Qu'a-t-il –dit, le Messie Promis (as) à propos de la prière pour ce livre ?

R : Le Messie Promis (as) a dit "J'ai prié sur chaque ligne de cet essai".

(f) : Quelle révélation a-t-il reçu de la part d'Allah pour cet essai ?

R : " Cet exposé serait le plus convaincant".

(g) : Quand et où a eu lieu cette conférence interreligieuse ?

R : A Lahore du 26 au 29 Décembre 1896.

(h) : Quelles religions étaient représentées à cette conférence ?

R : L'Hindouisme, l'islam, Sikhisme, Sanatan Dharm, Brahmo Samaj, Société Théosophique, la religion de l'Harmonie.

(i) : Qui a lu cet essai lors de la conférence ?

R : Le Messie Promis (as) délégua un de ses disciples, Maulwi Abdul Karim Sialkoti Saheb (ra)

(j) : Le Messie Promis (as) a fait référence à quel livre pour écrire cet essai ?

R : Le Messie Promis (as) a fait référence au Saint Coran pour écrire cet essai.



علم کے بارے میں اقتباسات از خطبات مسرور ۱۸ جون ۲۰۰۴ء

ایک اور جگہ روایت ہے کہ حقیقت میں علم وہ ہے جو تقویٰ کے ساتھ ہو۔ پس اس بات کو ہمیشہ پیش نظر رکھنا چاہیے کہ کسی قسم کا علم تقویٰ سے کبھی دور لے جانے والا نہ ہو۔ علم وہی ہے جو تقویٰ کے قریب ترین ہو اور تقویٰ کی طرف لے جانے والا ہو، خدا تعالیٰ کی طرف لے جانے والا ہو۔

پھر ایک روایت میں آتا ہے جس میں حضرت علیؓ فرماتے ہیں کہ صحیح اور حقیقی فقیہ (دین کے مسائل کو سمجھنے والا) وہ ہے جو لوگوں کو اللہ کی رحمت سے مایوس نہیں ہونے دیتا اور ان کے لئے اللہ کی نافرمانی کا جواز فراہم نہ کرے اور نہ ہی اللہ تعالیٰ کے عذاب اور اس کی گرفت سے بے خوف بناتا ہے۔ یہ ان کی توجہ قرآن مجید سے ہٹا کر کسی اور چیز کی طرف متوجہ کرنے کی کوشش نہیں کرتا۔ یاد رکھو علم کے بغیر عبادت میں کوئی بھلائی نہیں اور بغیر سمجھ کے علم کا دعویٰ درست نہیں۔ (اگر سمجھ نہ آئے تو صرف رٹا لگالیا، تو وہ علم، علم نہیں ہے) تدبر اور غور و فکر کے بغیر محض تلاوت کا کوئی فائدہ نہیں۔ (سنن الدارمی - المقدمہ باب من قال العلم بالخشیا وتقوی اللہ)

تو فرمایا کہ عمل سے خالی علم کا کوئی فائدہ نہیں، علم انسان کو انسانیت کے اعلیٰ معیار سکھانے کے لیے حاصل کیا جاتا ہے، اگر علم حاصل کرنے کے باوجود وحشی کا وحشی رہنا ہے تو ایسے علم کا کیا فائدہ؟ جیسا کہ آج کے علماء کا دعویٰ ہے اور پھر ان کے اعمال ایسے ہی ہیں۔

حضرت اقدس مسیح موعود علیہ الصلوٰۃ والسلام فرماتے ہیں کہ علم سے مراد منطق یا فلسفہ نہیں ہے بلکہ حقیقی علم وہ ہے جو اللہ محض اپنے فضل سے عطا کرتا ہے۔ یہ علم اللہ تعالیٰ کی معرفت کا ذریعہ ہوتا ہے اور اس سے خوف خدا اور خشیت الہی پیدا ہوتی ہے۔ جیسا کہ اللہ تعالیٰ قرآن پاک میں فرماتا ہے۔ اِنَّمَا يَخْشَى اللّٰهَ مِنْ عِبَادِهِ

اَلْعَلْمُو۔ سورۃ فاطر آیت 29۔ اگر علم سے اللہ تعالیٰ کی خشیت میں ترقی نہیں ہوئی تو یاد رکھیں کہ علم ترقی اور معرفت حاصل کرنے کا ذریعہ نہیں ہے۔ (ملفوظات، جلد اوّل، صفحہ 195۔ الحکم، جلد 7، صفحہ ۲۱)

حضرت اقدس مسیح موعود علیہ الصلوٰۃ والسلام کا یہ واقعہ ہمیشہ سامنے رکھنا چاہئے۔ جب آپ نے ایک عالم سے صرف اس لئے بحث نہیں کی تھی کہ اس کے نقطہ نظر کو آپ ٹھیک سمجھتے تھے تو جو لوگ آپ کو بحث کے لئے لے گئے تھے انہوں نے بہت کچھ کہا بھی لیکن پھر بھی آپ کو جس بات سے اصولی اختلاف تھا وہ آپ نے نہ کیا۔ تو آپ کے اس فعل سے اللہ تعالیٰ نے بھی خوشی کا اظہار فرمایا اور فرمایا کہ تیری عاجزانہ راہیں اسے پسند آئیں۔ تو بندوں سے کچھ لینے کے لئے علم کا اظہار نہیں ہونا چاہئے بلکہ ہر وقت اللہ تعالیٰ کی رضا پیش نظر رہنی چاہئے۔ اور جس علم سے اللہ تعالیٰ کی رضا کے ساتھ ساتھ اس کی مخلوق کی بھی خدمت ہو سکے۔

(Une traduction en français sera fournie aux secteurs très prochainement InchAllah)



## PARTIE 2

### LE SAINT CORAN

#### Traduction du Saint Coran :

#### Groupe 1 (niveau avancé)

Le mot à mot traduction de Sourate Al A'raf versets 183 à 207.

#### Groupe 2 (niveau débutant et moyen)

Le mot à mot traduction de

Sourate Al-Kafiroun Sourate Al-Kausar

Sourate Al-Ma'un Sourate Al-Quraish

Sourate Al-Fil

Également lire l'introduction et les commentaires de ces sourates.

<p>1. Au nom d'Allah, le Gracieux, le Miséricordieux.  2. Dis: "O vous mécréants !  3. Je j'adorerai jamais ce que vous adorez ;  4. Et vous n'êtes pas adoreurs de Ce Que j'adore.  5. Et je ne suis pas adoreur de ce que vous avez adoré.  6. Et vous n'êtes pas en train d'adorer de Ce que j'adore.  7. A vous votre religion, et à moi ma religion."</p>	<p>اللہ کے نام کے ساتھ جو بے انتہارحم کرنے والا،  بن مانگے دینے والا (اور) بار بار رحم کرنے والا  ہے۔  کہہ دے کہ اے کافرو!  میں اُس کی عبادت نہیں کروں گا جس کی تم  عبادت کرتے ہو۔  اور نہ تم اُس کی عبادت کرنے والے ہو جس کی  میں عبادت کرتا ہوں اور میں کبھی اُس کی  عبادت کرنے والا نہیں ہوں  گا جس کی تم نے عبادت کی ہے۔ اور نہ تم اُس کی  عبادت کرنے والے بنو گے جسکی میں عبادت  کرتا ہوں۔ تمہارے لئے تمہارا دین ہے اور  میرے لئے میرا دین۔</p>	<p>بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ  قُلْ یٰۤاَیُّهَا الْکٰفِرُوْنَ ۝  لَاۤ اَعْبُدُ مَا تَعْبُدُوْنَ ۝  وَلَاۤ اَنْتُمْ عٰبِدُوْنَ مَاۤ اَعْبُدُ ۝  وَلَاۤ اَنَاۤ اَعْبُدُ مَاۤ اَعْبُدْتُمْ ۝  وَلَاۤ اَنْتُمْ عٰبِدُوْنَ مَاۤ اَعْبُدُ ۝  لَكُمْۢ دِیْنُكُمْ وِلِیِّ دِیْنِ ۝</p>
--	--	--

<p>1. Au nom d'Allah, le Gracieux, le Miséricordieux.  2. Assurément, Nous t'avons donné l'abondance de bien,  3. Aussi, prie ton Seigneur, et offre des sacrifices.</p>	<p>۱۔ اللہ کے نام کے ساتھ جو بے انتہارحم  کرنے والا، بن مانگے دینے والا (اور) بار  بار رحم کرنے والا ہے۔  یقیناً ہم نے تجھے کوثر عطا کی ہے۔  پس اپنے رب کے لئے نماز پڑھ اور  قربانی دے۔</p>	<p>بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ  اِنَّاۤ اَعْطٰیْنٰکَ الْکَوْثَرَ ۝  فَصَلِّ لِربِّکَ وَاَنْحَرْ ۝</p>
--	---	--

4. Assurément, c'est ton ennemi qui sera sans postérité.	یقیناً تیرا دشمن ہی ہے جو اتر رہے گا۔	إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ۝
--	---------------------------------------	------------------------------------

سورة الماعون Sourate Al-Ma'un

<p>1. Au nom d'Allah, le Gracieux, le Miséricordieux.</p> <p>2. As-tu vu celui qui traite la religion de mensonge?</p> <p>3. C'est celui qui repousse l'orphelin,</p> <p>4. Et n'exhorte pas les autres à nourrir le pauvre.</p> <p>5. Aussi, malheur à ceux qui prient,</p> <p>6. Mais sont oublieux de leur Prière !</p> <p>7. Ils veulent se faire admirer,</p> <p>8. Et ils privent les gens même de petits secours quotidiens.</p>	<p>۱۔ اللہ کے نام کے ساتھ جو بے انتہا رحم کرنے والا،</p> <p>بن مانگے دینے والا (اور) بار بار رحم کرنے والا ہے</p> <p>۲۔ کیا تو نے اس شخص پر غور کیا جو دین کو جھٹلاتا ہے؟</p> <p>۔ پس وہی شخص ہے جو یتیم کو دھتکارتا ہے۔</p> <p>۴۔ اور مسکین کو کھانا کھلانے کی ترغیب نہیں دیتا۔</p> <p>ہ پس اُن نماز پڑھنے والوں پر ہلاکت ہو۔</p> <p>۔ جو اپنی نماز سے غافل رہتے ہیں۔</p> <p>۔ وہ لوگ جو دکھاوا کرتے ہیں۔</p> <p>اور روزمرہ کی ضروریات کی چیزیں بھی لوگوں سے روک رکھتے ہیں۔</p>	<p>بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ</p> <p>اَرۡءَیۡتَ الَّذِیۡ یُكۡذِبُ بِالۡدِیۡنِ ۝</p> <p>فَذٰلِكَ الَّذِیۡ یَدۡعُ الْیَتِیۡمَ ۝</p> <p>وَلَا یَحۡضُرُ عَلٰی طَعَامِ الْمِسۡكِیۡنِ ۝</p> <p>فَوَيْلٌ لِلۡمُصَلِّیۡنَ ۝</p> <p>الَّذِیۡنَ هُمۡ عَنۡ صَلَاتِهِمۡ سَاهُونَ ۝</p> <p>الَّذِیۡنَ هُمۡ یُرَآءُونَ ۝</p> <p>وَيَمۡنَعُونَ الْمَاعُونَ ۝</p>
---	--	---

سورة قريش Sourate Quraish

<p>1. Au nom d'Allah, le Gracieux, le Miséricordieux.</p> <p>2. Afin de lier les gens du Quraysh,</p>	<p>۱۔ اللہ کے نام کے ساتھ جو بے انتہا رحم کرنے والا، بن مانگے دینے والا (اور) بار بار رحم کرنے والا ہے۔</p>	<p>بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ</p> <p>لَا یَلِیۡفُ قُرَیۡشٍ ۝</p>
---	---	--

<p>3. Et pour promouvoir leur alliance, Nous avons décrété des voyages commerciaux en hiver comme en été.</p> <p>4. Qu'ils adorent donc le Seigneur de cette Maison,</p> <p>5. Qui les a nourris contre la faim, et leur a donné la sécurité contre la crainte.</p>	<p>۲۔ قریش میں باہم ربط پیدا کرنے کے لئے۔</p> <p>۔ (ہاں) اُن میں ربط بڑھانے کے لئے</p> <p>(ہم نے) سردیوں اور گرمیوں کے سفر بنائے ہیں۔ ۳۔ پس وہ عبادت کریں اس گھر کے رب کی۔</p> <p>۵۔ جس نے انہیں بھوک سے نجات دیتے ہوئے کھانا کھلایا اور انہیں خوف سے امن دیا۔</p>	<p>إِلَيْهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ ۝</p> <p>فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ۝</p> <p>الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَآمَنَهُمْ مِنَ خَوْفٍ ۝</p>
---	--	--

Sourate Al-Fil

سورة الفيل

<p>1. Au nom d'Allah, le Gracieux, le Miséricordieux.</p> <p>2. N'as-tu pas vu comment ton Seigneur S'est chargé du peuple d'Éléphant?</p> <p>3. Ne causa-t-Il pas l'échec de leurs stratagèmes?</p> <p>4. Et Il envoya contre eux des nuées d'oiseaux,</p> <p>5. Qui dévorèrent leurs charognes en les frappant contre des pierres d'argile.</p>	<p>۱۔ اللہ کے نام کے ساتھ جو بے انتہا رحم کرنے والا، بن مانگے دینے والا (اور) بار بار رحم کرنے والا ہے۔ ۲۔ کیا تو نہیں جانتا کہ تیرے رب نے ہاتھی والوں سے کیا سلوک کیا؟</p> <p>کیا اُس نے اُن کی تدبیر کو رائیگاں نہیں کر دیا؟ ۳۔ اور ان پر غول در غول پرندے (نہیں) بھیجے؟۔ وہ اُن پر کنکر ملی خشک مٹی کے ڈھیلوں سے پتھراؤ کر رہے تھے۔</p>	<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p> <p>أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ ۝</p> <p>أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ۝</p> <p>وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ۝</p> <p>تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِّن سِجِّيلٍ ۝</p> <p>فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ ۝</p>
---	--	---

6. Et Il les rendit ainsi comme de la paille coupée et mangée.	- پس اس نے انہیں کھائے ہوئے بھوسے کی طرح کر دیا۔	
--	--	--

### Mémorisation du Saint Coran :

Continuer à mémoriser la partie 30 du Saint Coran selon son niveau.

### Lecture du Saint Coran :

Nous vous demandons de nous contacter ou de contacter votre secrétaire locale si vous voulez avoir des cours pour la lecture du Saint Coran.

## نصاب کا دوسرا حصہ حصہ قرآن پاک

### ترجمہ القرآن:

گروپ اول

سورۃ الاعراف کا لفظی ترجمہ آیت 183 سے 207 تک۔

گروپ دوم: (مبتدین کیلئے)

مندرجہ ذیل سورتوں کا ترجمہ اور مختصر تعارف سکھایا جائے۔

سورۃ الکافرون - سورۃ الکوثر - سورۃ الماعون - سورۃ القریش - سورۃ الفیل

### حفظ القرآن:

پارہ نمبر 30 کی سورتیں حفظ کرنے کے سلسلے کو آگے بڑھایا جائے۔ ممبرات کو پورا سپارہ حفظ کرنے کی بھی تحریک کی

جائے۔

### تعلیم القرآن:

جو بہنیں ناظرہ قرآن پاک یا ترجمہ سیکھنے کی خواہشمند ہوں وہ نیشنل سیکرٹری یا اپنی لوکل سیکرٹری

تعلیم سے رابطہ کریں۔



## Les mots outils pour la traduction mot à mot

pour la négation	نہیں	لَمْ	1
pour la négation	نہیں	لَيْسَ	2
pour la négation, jamais	ہرگز نہیں	لَنْ	3
ou	یا	أَوْ	4
où, n'importe où	جہاں کہیں	أَيْنَ	5
si, si seulement	اگر، کاش	لَوْ	6
ensuite, puis	پھر	ثُمَّ	7
assurément	یقیناً	قَدْ	8
c'est	یہ	هَذَا	9
pour l'interrogation	کیا	هَلْ	10
de	سے	عَنْ	11
auprès d'Allah	اللہ کے پاس	عِنْدَ اللَّهِ	12
on ajoute " ya" a la fin du mot pour référer a lui-même rabb +i = mon Seigneur	میرا رب	رَبِّي (رب + ی)	13
Quand	جب	مَّا	14
Si	اگر	لَئِنْ	15
on ajoute "li" au début d'un mot, li = pour	کیلئے	لِ مثال (لِلَّهِ)	16

on ajoute "la" au début d'un mot pour renforcement	ضرور	لَ مثال (لَتَكُونَنَّ)	17
on ajoute "aa" au debut d'un mot pour l'interrogation	سوالیہ	أَء مثال (أَأَنْتَ قُلْتَ)	18
on ajoute "sa" au début d'un mot pour insister	ضرور	سَ مثال (سَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ)	19
on ajoute "bi" c'est Mme supplément au début d'un mot, bi=avec	ساتھ	بِ مثال (بِغَضَبٍ)	20



## HADITH حدیث

Hadith No.1

میانہ روی کی اہمیت Importance de la modération

خَيْرُ الْأُمُورِ أَوْسَطُهَا

Traduction : La meilleure action est celle faite avec modération.

ترجمہ: کاموں میں سے بہترین کام میانہ روی والا ہوتا ہے۔

Explication :

- Un vrai croyant doit trouver un équilibre dans tout ce qu'il fait.

- L'Islam est une religion qui nous ordonne de ne pas manger et boire en excès. Il nous dit de marcher avec une allure modérée.
- Il nous dit de s'organiser d'une telle manière qu'on voit justice et harmonie dans nos actions.

تشریح:

(1) ایک مومن کو ہمیشہ اعتدال سے کام لینا چاہیے۔

(2) اسلام دین فطرت ہے۔ یہ توازن کی تعلیم دیتا ہے۔ مثلاً نہ زیادہ۔ کھاؤ پیو نہ بہت کم۔ انسان کی چال کو بھی درمیانہ ہونا چاہیے۔ نہ بہت آہستہ نہ بہت تیز۔

(3) انسان کو اپنی زندگی کو ایسا متوازن بنانا چاہیے کہ اس کے ہر کام میں اعتدال اور ہم آہنگی نظر آئے۔

Hadith No.2 Insignifiant mais suffisant

تھوڑا مگر کافی

مَا قَلَّ وَ كَفَى خَيْرٌ مِّمَّا كَثُرَ وَ اَهْلَى

Traduction: La chose qui est en petite quantité mais répond aux attentes vaut mieux que celle qui est en abondance mais éloigne d'Allah.

ترجمہ: وہ چیز جو تھوڑی ہو اور ضرورت پوری کر دے اس سے بہتر ہے جو زیادہ ہو مگر (خدا سے) غافل کر دے۔

Explication :

- Il faut essayer d'adopter les vertues d'une vie simple.
- Si on vie dans le luxe, on sera pris dans le cercle vicieux des dépenses excessives et on pourra pas accomplir nos devoirs envers Allah et ses créatures.
- Le Saint Prophète (SAW) a dit que mener une vie simple fait partie de la foi, donc il ne faut pas être extravagant .

تشریح:

(1) انسان کو سادہ زندگی گزارنے کی کوشش کرنی چاہیے۔

(2) اگر معیار زندگی کو ایک مناسب حد سے بڑھا دیا جائے تو غیر ضروری اخراجات کا ایک نہ ختم ہونے والا سلسلہ شروع ہو جاتا ہے اور انسان نہ اللہ کے حقوق پورے کرتا ہے نہ بندوں کے۔

(3) آنحضرتؐ نے یہ بھی فرمایا کہ سادہ زندگی ایمان کا حصہ ہے۔ اس لئے ہمیں فضول خرچیوں سے بچنا چاہیے۔

Hadith No. 3 Le Traitement de vos enfants

اپنی اولاد سے سلوک

## أَكْرِمُوا أَوْلَادَكُمْ وَأَحْسِنُوا آدَبَهُمْ

Traduction : Respectez vos enfants et inculquez-leur des bonnes manières.

ترجمہ: اپنی اولاد کی عزت کیا کرو اور ان میں اچھے اخلاق پیدا کرو۔

Explication :

- Allah a recommandé aux parents de se conduire respectueusement envers leurs enfants.
- Il faut dépenser pour leur éducation et leur bien être moral et physique. Il faut leur inculquer des bonnes qualités morales.
- Les parents qui maltraitent leurs enfants contribuent à la mort morale de leurs enfants.

تشریح:

(1) اللہ تعالیٰ نے ماں باپ کو حکم دیا ہے کہ وہ اپنے بچوں سے اچھا سلوک کریں ان سے عزت کے ساتھ پیش آئیں۔

(2) بچوں اچھی تعلیم و تربیت اور ضروریات پر خرچ کرنا والدین کی ذمہ داری ہے۔ والدین کو چاہیے کہ بچوں کی تعلیم پر توجہ دیں اور ان کی تربیت ایسی کریں کہ وہ اچھے انسان بن سکیں۔

(3) اگر ماں باپ کا رویہ اور سلوک بچوں کے ساتھ اچھا نہیں ہے۔ اور تربیت عمدہ نہیں کر رہے تو اخلاقی طور پر اولاد کو قتل کر رہے ہیں۔

Hadith No.4 Être le premier à saluer

سلام کرنے میں پہل

# إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِاللَّهِ مَنْ بَدَأَهُمُ بِالسَّلَامِ

Traduction : Allah préfère ceux qui s'empresent d'être les premiers à saluer les autres .

ترجمہ: لوگوں میں اللہ تعالیٰ کو سب سے زیادہ پسند وہ ہے جو سلام کرنے میں پہل کرے۔

Explication :

- Quand on rencontre quelqu'un, il faut lui dire une parole bienveillante en disant Assalam o aleikum (Que la paix soit sur toi).
- Le premier à saluer se rivalise pour faire le bien et montre ses bonnes intentions envers l'autre.
- Les salutations répandent la paix et cette habitude nous rapproche d'Allah et on gagne son plaisir.

تشریح:

(۱) جب ہم کسی سے ملتے ہیں تو ایک نیک اور اچھی بات جو ہم کر سکتے ہیں وہ یہ ہے کہ اسے "اسلام و علیکم" کہا جائے۔  
(۲) سلام میں پہل کرنے والا دوسرے پر نیکی میں سبقت لے جاتا ہے اور دوسرے کیلئے اپنے اچھے جذبات کا اظہار کرتا ہے۔

(۳) سلام کرنے سے امن کی فضا قائم ہوتی ہے اور اس عادت کی وجہ سے انسان اللہ تعالیٰ کے قریب ہوتا ہے اور اس کا پیار حاصل کرتا ہے۔

Hadith No .5 Chaque personne est un dirigeant

ہر شخص حاکم ہے

## كُلُّكُمْ رَاعٍ وَكُلُّكُمْ مَسْئُولٌ عَنْ رَأْعِيَّتِهِ

Traduction : Chacun d'entre vous est un dirigeant et devra rendre des comptes de ses engagements à l'égard de ses sujets.

ترجمہ: تم میں سے ہر شخص اپنے دائرے کے اندر ایک حاکم کی حیثیت رکھتا ہے اور تم میں سے ہر شخص کو اس کے ماتحتوں کے بارے میں پوچھا جائے گا۔

Explication :

- Chacun d'entre nous est un dirigeant et un subordonné à la fois.
- Nous devons respecter les droits de nos subordonnés.
- Il faut veiller sur les biens qui sont nous confiés et sur leurs engagements.
- Une mère est responsable de son foyer et elle devra rendre compte de la façon dont elle gère sa maison et ses enfants.

تشریح:

(1) انسان زندگی میں کہیں ماتحت کی حیثیت رکھتا ہے اور کہیں حاکم کی۔

(2) اپنے اپنے دائرے میں ہر شخص سے اس کے ماتحتوں کے بارے میں پوچھا جائے گا کہ اس نے ان کے حقوق ادا کئے یا نہیں۔

(3) ہمیں اپنی امانتوں اور عہدوں کا خیال رکھنا چاہیے کیونکہ ہم نے اللہ تعالیٰ کو جواب دہ ہونا ہے۔

(4) ایک عورت / ماں خاوند کی غیر موجودگی میں اس کے گھر اور بچوں کی نگرانی ہے اور اس سے پوچھا جائے گا کہ اس نے اپنی ذمہ داریاں کیسے ادا کیں۔



## LES PRIERES

## دعائیں

Douah No.1 <<Pour éviter des ennuis et de la mauvaise compagnie>>

دعا نمبر ۱: شیاطین سے بچنے کی دعا

رَبِّ اَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيَاطِينِ۔ وَاَعُوذُ بِكَ رَبِّ اَنْ

يَجُضُّونَ

Traduction : Mon Seigneur, je cherche refuge auprès de Toi contre les méchancetés des gens rebelles. Et je cherche refuge auprès de Toi, o mon Seigneur, pour qu'ils ne m'approchent pas. (Sourate Al Mou'minoun versets 98,99)

ترجمہ: اے میرے رب! میں شیطانوں کے وسوسوں سے تیری پناہ مانگتا ہوں اور (اس بات سے) میں تیری پناہ مانگتا ہوں۔

اے میرے رب! کہ وہ میرے قریب پھٹکیں۔ (سورۃ المؤمنون آیت نمبر ۹۸، ۹۹)

Douah No.2 Pour le succès dans l'appel pour la cause d'Allah

دعا نمبر ۲: دعوت الی اللہ میں کامیابی کی دعا

رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي - وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي - وَاحْلُلْ

عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي - يَفْقَهُوا قَوْلِي

Traduction : Mon Seigneur ! Ouvre pour moi ma poitrine et facilite pour moi ma tâche, et dénoue le nœud de ma langue afin qu'ils comprennent ma parole. (Sourate Ta ha versets 26 à 29)

ترجمہ: اے میرے رب! میرا سینہ میرے لئے کشادہ کر دے۔ اور میرا معاملہ مجھ پر آسان کر دے۔ اور میری زبان کی گرہ کھول دے۔ تاکہ وہ میری بات سمجھ سکیں۔۔ اور میرے لئے میرے اہل میں سے میرا نائب بنا دے۔ (سورۃ الطہ آیت نمبر ۲۶ تا ۲۹)



Une selection des écrits du Messie Promis (as)

Le Saint Coran

<<Que l'on sache que le miracle manifeste du Coran-que les gens de toutes nations et de toutes langues peuvent aisément saisir-est cet océan sans confins de savoir et de sagesse profonde. Il nous suffit de présenter ce miracle aux gens de toutes origines, qu'ils soient Indiens, Persans, Européens, Américains ou de tout autre pays, pour les réduire au silence et les désarçonnera chaque époque, selon les besoins de l'heure, les sens profonds du Saint Coran se révèlent davantage et se tiennent tel un bataillon en armes face aux nouvelles insinuations. Si les vérités



immuables et subtiles du Coran étaient restreintes il ne méritait point le titre de miracle parfait.

(Izalah-e- Awham 1<sup>e</sup> partie, Ruhani Khaza'in, vol 3 page 255-256)

ارشادات حضرت مسیح موعود علیہ السلام

جاننا چاہیے کہ کھلا کھلا اعجاز قرآن شریف کا جو ہر ایک قوم اور ہر ایک اہل زبان پر روشن ہو سکتا ہے جس کو پیش کر کے ہم ہر ایک ملک کے آدمی کو خواہ ہندی ہو یا پارسی یا یورپین یا امریکن یا کسی اور ملک کا ہو ملزم و ساکت ولا جواب کر سکتے ہیں۔ وہ غیر محدود معارف و حقائق و علوم حکمیہ قرآنیہ ہیں جو ہر زمانہ میں اُس زمانہ کی حاجت کے موافق کھلتے جاتے ہیں اور ہر ایک زمانہ کے خیالات کو مقابلہ کرنے کے لئے مسلح سپاہیوں کی طرح کھڑے ہیں۔ اگر قرآن شریف اپنے حقائق و حقائق کے لحاظ سے ایک محدود چیز ہوتی تو ہرگز وہ معجزہ تامہ نہیں ٹھہر سکتا تھا۔ (ازالہ اوہام حصہ اول روحانی خزائن جلد ۳ صفحہ ۲۵۵ تا ۲۵۶)



## QUESTIONS /REPONSES

<<La Philosophie des enseignements de l'islam>>

Q 1) Citez les trois états de l'ame (Nafs)

Réponse : Nafs Al Ammarah Le moi instigateur du mal

Nafs Al -Lawwama L'ame réprobatrice

Nafs Al-Mutma'ina L'ame apaisée

Q2) Est ce que le physique influence l'ame et vice versa ?

Réponse : Oui il ya un lien entre le corps et l'ame. Le corps influence l'ame et l'ame influence le corps. Par exemple lorsque une personne éprouve de la peine, les larmes lui viennent aux yeux.

Q 3) Quelles sont les trois phases de la réforme ?

Réponse : i) de faire du sauvage à être humain

ii) les conditions naturelles se transforment en qualités morales

iii) la vraie moralité d'haute qualité

Q4) Quelle est la différence entre <khalq> et <khoulq> ?

Réponse : khalq= création physique

Khoulq= création interne

Q5) Pourquoi la consommation du porc est interdite ?

Réponse : Cet animal se nourrit de saletés, il est malsain. De plus il est complètement impudique. Sa consommation a des effets néfastes sur le corps et l'âme.

Q6) Quelles sont les grandes catégories des qualités morales de l'homme ?

Réponse : Il y a deux grandes catégories :

i) Les qualités morales aidant à se défaire du mal

ii) Les Qualités morales aidant à faire le bien

Q7) Quelle est la définition de <<se défaire du mal>> ?

Réponse : Quand un individu s'abstient d'attaquer les biens, l'honneur et la vie d'autrui, que ce soit par sa langue, ses mains ou ses yeux. Par exemple: La chasteté, l'honnêteté, se comporter paisiblement, la courtoisie.

Q8) Quelle est la définition de <<faire le bien >> ?

Réponse : Quand un individu essaie de faire du bien à autrui par sa langue, ses mains, son savoir ou par tout autre moyen par exemple en faisant ressortir ou en mettant en évidence la grandeur ou l'honneur d'autrui, en ne tenant point compte d'un mal commis contre soi-même, de pardonner et faire miséricorde. Par exemple: le pardon, l'équité, la bienfaisance, la bonté.

Q9) Donnez la définition de mot arabe <<Ghadd-Al-Basar>>.

Réponse : Les hommes ainsi que les femmes exercent un contrôle sur leur regard, afin qu'ils ne laissent pas errer librement dans tous les sens. Imposer les limites à son regard et le diriger uniquement vers ce qui est licite.

Q10) Comment on peut établir une relation spirituelle parfaite avec Dieu ?

Réponse : Il ya deux moyens

i) de consacrer sa vie entièrement pour la cause de Dieu (soumission)

ii) faire les supplications avec la prière enseignée dans la Sourate Al-Fatiha.

سوالات و جوابات از کتاب اسلامی اصول کی فلاسفی

سوال ۱: نفس کی کتنی اقسام ہیں؟

جواب: نفس کی تین اقسام ہیں۔ نفس اتارہ، نفس لوامہ، نفس مطمئنہ

سوال ۲: کیا روح کی حالت کا جسم پر اور جسم کا روح پر اثر پڑتا ہے؟

جواب: جی ہاں! جسم اور روح کا ایک دوسرے کے افعال پر گہرا اثر ہوتا ہے۔ مثلاً جب دل غمگین ہوتا ہے تو آنکھوں سے بھی آنسو نکلتے ہیں۔

سوال ۳: انسانی ترقی کے کتنے مراحل ہیں؟

جواب: انسانی ترقی کے تین مراحل ہیں: (1) وحشی سے انسان، (2) انسان سے بااخلاق انسان (3) بااخلاق انسان سے باخدا انسان۔

سوال ۴: خلق اور خلق میں کیا فرق ہے؟

جواب: خلق کا مطلب ظاہری پیدائش اور خلق سے مراد باطنی پیدائش ہے۔

سوال ۵: خنزیر کا گوشت اسلام میں کیوں حرام ہے؟

جواب: خنزیر ایک ناپاک اور گنداجانور ہے جس کا گوشت کھانا حیا کی قوت کو کم کرتا ہے۔

سوال ۶: اخلاق کی کتنی اقسام ہیں؟

جواب: اخلاق کی دو اقسام ہیں، اول ترک شر اور دوم ایصال خیر۔

سوال ۷: ترک شر سے کیا مراد ہے؟

جواب: ترکِ شر سے مراد وہ اخلاق ہیں جن کے ذریعے انسان اپنی زبان، ہاتھ، علم یا کسی اور ذریعے سے دوسروں کو نقصان سے بچا سکے۔ مثلاً پاکدامنی، امانت و دیانت، صلح کاری، قولِ حسن۔

سوال ۸: ایصالِ خیر سے کیا مراد ہے؟

جواب: ایصالِ خیر سے مراد وہ اخلاق ہیں جن کے ذریعے انسان اپنی زبان، ہاتھ، علم یا کسی اور ذریعے سے دوسروں کو فائدہ پہنچا سکے۔ مثلاً عفو، عدل و احسان اور ایتائے ذی القربی۔

سوال ۹: غص بصر کیا ہے؟

جواب: عورتوں اور مردوں دونوں کو چاہیے کہ بے محابا نظر اٹھا کر نہ دیکھیں بلکہ اپنی نظروں کو قابو میں رکھیں۔ نامناسب اور نامحرم پر نظر ڈالنے سے خود کو بچائیں اور دوسری جائز النظر چیزوں کو دیکھیں اس طریق کو عربی میں غص بصر کہتے ہیں۔

سوال 10: اللہ تعالیٰ سے کامل روحانی تعلق پیدا کرنے کا کیا ذریعہ ہے؟

جواب: (۱) اسلام یعنی فرمانبرداری۔ اپنی تمام زندگی خدا کی راہ میں وقف کر دینا (۲) اس دعا میں لگے رہنا جو سورۃ فاتحہ میں مسلمانوں کو سکھائی گئی ہے۔

اقتباسات از خطبات مسرور ۱۸ جون ۲۰۰۴ء

اجتماعات اور جلسوں سے استفادہ:

اس لیے میں پہلے بھی کہہ چکا ہوں کہ جلسوں کے دوران جب لوگ اجتماعات میں آئیں تو وہاں ان سے بھرپور فائدہ اٹھائیں۔ اور یہی ایک مقصد ہونا چاہیے کہ ہمیں یہاں سے اپنی فکری اور روحانی پیاس بجھانا ہے۔ اور ان جلسوں کا مقصد حاصل کرنے کی کوشش کرتا ہے۔ اگر آپ جلسوں میں آتے ہیں اور دنیاوی محفلیں سجا کے بیٹھتے ہیں اور ان سے بھرپور استفادہ نہیں کرتے تو پھر ان مجالس میں آنے کا کیا فائدہ؟ میں پہلے بھی کہہ چکا ہوں کہ آج کے دور میں حضرت اقدس مسیح موعود علیہ الصلوٰۃ والسلام کی کتابوں کو پڑھنے کی طرف توجہ دینی چاہیے اور ان سے استفادہ بھی کرنا چاہیے۔

آپ فرماتے ہیں: دین مصابحت چاہتا ہے، لیکن اگر مصابحت سے گریز کیا جائے تو تقویٰ کی امید کیوں؟ ہم نے اپنے دوستوں کو بارہا نصیحت کی اور پھر کہتے ہیں کہ وہ بار بار یہاں آئیں اور فائدہ اٹھائیں لیکن بہت کم توجہ دی جاتی ہے۔ لوگ ہاتھ میں ہاتھ دے کر دین کو دنیا پر مقدم کر لیتے ہیں۔ لیکن وہ اس کی پرواہ نہیں کرتے۔ یاد رکھیں! قبریں آوازیں دے رہی ہیں اور موت قریب تر ہے۔ ہر

سائنس آپ کو موت کے قریب لے جاتی ہے اور آپ اسے فرصت کے اوقات سمجھتے ہیں۔ اللہ سے منہ پھیرنا مومن کا کام نہیں ہے۔ جب موت کا وقت آگیا تو گھڑی آگے نہیں بڑھے گی۔ جو لوگ اس سلسلے کی قدر نہیں کرتے اور نہ اس کی کوئی عظمت جانتے ہیں۔ انہیں جانے دو۔ لیکن ان سب سے بڑھ کر وہ ہے جس کی بد نصیبی ہے اور اس نے اپنی زندگی پر ظلم کیا ہے جس نے اس سلسلہ کو پہچانا اور اس میں شامل ہونے کا سوچا لیکن اس نے اس کی قدر نہیں کی۔ جو لوگ یہاں نہیں آتے اور کثرت سے میرے ساتھ نہیں رہتے ہیں اور ان باتوں کو نہیں سنتے اور دیکھتے ہیں جو اللہ تعالیٰ اپنے سلسلہ کی تائید میں ہر روز ظاہر کرتا ہے وہ اپنی جگہ کتنے متقی اور پرہیزگار ہیں لیکن میں یہی کہتا ہوں۔ انہوں نے قدر نہیں کی جیسا کہ ان کو کرنا چاہئے تھا۔ میں پہلے بھی کہہ چکا ہوں کہ تعلیمی تکمیل کے بعد عملی تکمیل کی ضرورت ہے۔ اس لیے تکمیل عملی بدوں تکمیل علمی ناممکن ہے (یعنی علم حاصل کیے بغیر عمل بہت مشکل ہے) اور جب تک کوئی یہاں آکر نہ رہے، تکمیل علمی مشکل ہے۔ پھر فرمایا کہ بہت سے خط آتے ہیں کہ فلاں شخص نے اعتراض کیا اور ہم جواب نہیں دے سکے۔ اس کی وجہ کیا ہے؟ اس لیے وہ لوگ یہاں نہیں آتے۔ وہ اس بات کو نہیں سنتے جو خدا تعالیٰ اپنے سلسلہ کی تائید میں عملی طور پر ظاہر کر رہا ہے۔ (ملفوظات، جلد اول، صفحہ 125۔ الحکم 17 ستمبر 1901)

نہیں ان کو جانے دو۔ مگر ان سب سے بڑھ کر بد قسمت اور اپنی جان پر ظلم کرنے والا تو وہ ہے جس نے اس سلسلے کو شناخت کیا اور اس میں شامل ہونے کی فکر کی لیکن اس نے کچھ قدر نہ کی۔ وہ لوگ جو یہاں آکر میرے پاس کثرت سے نہیں رہتے اور ان باتوں سے جو خدا تعالیٰ ہر روز اپنے سلسلے کی تائید میں ظاہر کرتا ہے نہیں سنتے اور دیکھتے، وہ اپنی جگہ پر کیسے ہی متقی اور پرہیزگار ہوں مگر میں یہی کہوں گا کہ جیسا چاہیے انہوں نے قدر نہیں کی۔ میں پہلے کہہ چکا ہوں کہ تکمیل علمی کے بعد تکمیل عملی کی ضرورت ہے۔ پس تکمیل عملی بدوں تکمیل علمی کے محال ہے (یعنی جو عمل ہے علم حاصل کئے بغیر بہت مشکل ہے) اور جب تک یہاں آکر نہیں رہتے تکمیل علمی مشکل ہے۔ پھر فرمایا "بارہا خطوط آتے ہیں کہ فلاں شخص نے اعتراض کیا اور ہم جواب نہ دے سکے۔ اس کی کیا وجہ ہے؟ یہی کہ وہ لوگ یہاں نہیں آتے اور ان باتوں کو نہیں سنتے جو خدا تعالیٰ اپنے سلسلے کی تائید میں عملی طور پر ظاہر کر رہا ہے۔

ملفوظات جلد اول صفحہ ۱۲۵-۱۲۶ الحکم ۱۷ ستمبر ۱۹۰۱ء)

**حضرت مسیح موعودؑ کی کتب اور ملفوظات کی اہمیت:**

تو وہ باتیں کتابوں کی صورت میں بھی اکٹھی ہو رہی تھیں پھر ملفوظات کی صورت میں بھی اکٹھی ہو چکی ہیں، اس طرف توجہ دینی چاہئے اور یہ کتب ضرور پڑھنی چاہئیں۔ اور انہیں کتب سے آپ کو دلائل میسر آجاتے ہیں لوگوں کے اعتراضوں کے جواب دینے کے اور یہی آج کل طریقہ ہے آپ کی مجلسوں سے فیضیاب ہونے کا، آپ کی صحبت سے فائدہ اٹھانے کا۔ کہ پہلے بھی میں کہتا رہا ہوں

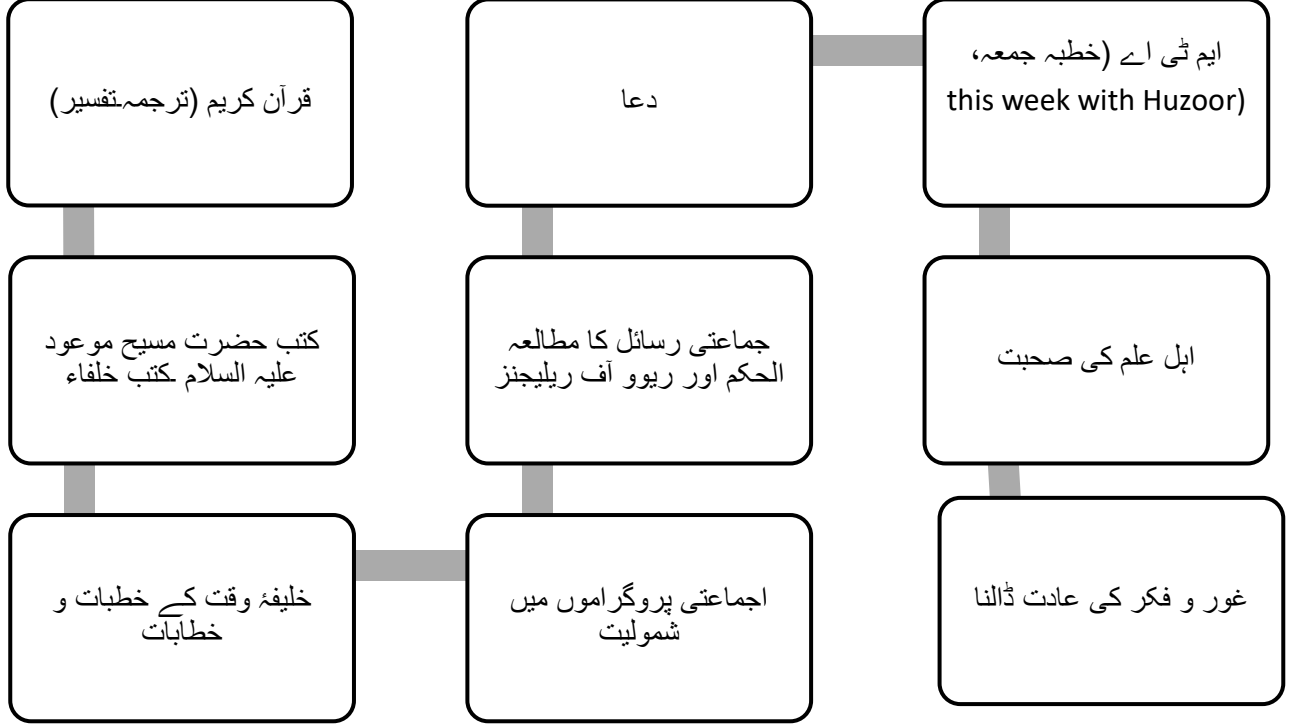
کہ آپ کی کتب پڑھنے کی طرف زیادہ سے زیادہ توجہ دی جائے۔ اور اس سے ہمیں مخالفین کے اعتراضوں کے جواب بھی ملیں گے اور قرآن کریم کے علوم کی بھی معرفت ہمیں حاصل ہوگی۔

حضرت اقدس مسیح موعود علیہ الصلوٰۃ والسلام کا یہ واقعہ ہمیشہ سامنے رکھنا چاہئے۔ جب آپؑ نے ایک عالم سے صرف اس لئے بحث نہیں کی تھی کہ اس کے نقطہ نظر کو آپ ٹھیک سمجھتے تھے تو جو لوگ آپ کو بحث کے لئے لے گئے تھے انہوں نے بہت کچھ کہا بھی لیکن پھر بھی آپ کو جس بات سے اصولی اختلاف تھا وہ آپ نے نہ کیا۔ تو آپ کے اس فعل سے اللہ تعالیٰ نے بھی خوشی کا اظہار فرمایا اور فرمایا کہ تیری عاجزانہ راہیں اسے پسند آئیں۔ تو بندوں سے کچھ لینے کے لئے علم کا اظہار نہیں ہونا چاہئے بلکہ ہر وقت اللہ تعالیٰ کی رضا پیش نظر رہنی چاہئے۔ اور جو علم سے اللہ تعالیٰ کی رضا کے ساتھ ساتھ اس کی مخلوق کی بھی خدمت ہو سکے۔

### احمدی طلباء کو نصیحت:

تو علم کی یہ اہمیت ہے، علم حاصل کرنے کے لئے یہاں بھی مغرب میں لوگ آتے ہیں۔ بڑی دور دور سے پڑھنے کے لئے ایشین ملکوں سے۔ اگر ان کے سامنے اللہ تعالیٰ کی رضا بھی مقصود ہو تو اللہ تعالیٰ ان کے حصول تعلیم کو بھی آسان کر دیتا ہے، ان کے لئے جنت کا راستہ آسان کر دیتا ہے۔ اس کا مطلب یہ بھی ہے کہ اللہ تعالیٰ اتنی آسانیاں پیدا کر دیتا ہے کہ اس دنیا میں بھی ان کے لئے جنت پیدا ہو جاتی ہے۔ اور احمدی طالب علم خاص طور پر یہاں جو آرہے ہیں جیسا کہ میں نے کہا، ان کا صرف اور صرف ایک ہی مقصد ہونا چاہئے کہ انہوں نے تعلیم حاصل کرنی ہے اور اللہ تعالیٰ کی رضا کے ماتحت چلتے ہوئے تعلیم حاصل کرنی ہے۔ یہاں کی رونقیں اور دوسرے شوق ان کو اس مقصد کے حصول سے ہٹانے والے نہ ہو جائیں۔ یہ نیت ہو تو اللہ تعالیٰ کے حکموں پر عمل کرتے ہوئے یہ اعلیٰ تعلیم حاصل کرنے کے بعد اس کو اپنی عملی زندگی کا حصہ بنانا ہے اور اس سے دوسروں کو بھی فائدہ پہنچانا ہے۔ اور اگر کوئی حصہ تعلیم اللہ تعالیٰ کے حکم کے خلاف ہے تو پھر اس کو بھی دنیا پہ واضح کرنا ہے گہرائی میں جا کے بھی علم حاصل کرنا چاہیے۔

## ہم اپنے دینی علم کو کیسے بڑھا سکتے ہیں۔



# Comment augmenter nos connaissances religieuses

